

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра истории России новейшего времени

**Научная мастерская историка Восточной Европы:
практикум по работе с текстами источников**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.04.01 История

Код и наименование направления подготовки/специальности

Историческая компаративистика и транзитология (Россия-Польша)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Научная мастерская историка Восточной Европы: практикум по работе с текстами источников

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат исторических наук, доцент Т. Амброзяк.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 13 от 29 марта 2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины	7
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
6.1 Список источников и литературы	12
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	15
9. Методические материалы	16
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий	16
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ	19
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: сформировать профессионала-историка, готового к работе с наиболее важными источниками XII – XX вв., используемыми при изучении истории белорусских, украинских и литовских земель, макрорегиона Восточная Европа в целом.

Задачи дисциплины:

- познакомить магистрантов с важнейшими письменными источниками восточноевропейского региона, их историческими формами и типологией;
- выработать умение критически анализировать и датировать документы, определять место их создания;
- научить определять информационную ценность источника для исторических реконструкций;
- сформировать понимание связи между историей и современностью Восточной Европы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 Способен анализировать взаимосвязи между историей и современностью, выявлять исторические корни современных явлений и процессов, изучать постсоциалистический транзит, противостоять политизации истории	<i>ПК-3.1 знать историю распространения основных культурообразующих религий и развития государственно-конфессиональных отношений в Восточной Европе</i>	<i>Знать:</i> историю формирования и распространения основных культурообразующих религий, историю развития государственно-конфессиональных отношений в Восточной Европе; <i>Уметь:</i> анализировать и объяснять социокультурные факторы исторического развития, а также роль человеческого фактора и цивилизационной составляющей в истории
	<i>ПК-3.2 уметь выявлять предпосылки возникновения конфликтов на национальной и религиозной почве</i>	<i>Знать:</i> причины и специфику зарождения и развития конфликтов на национальной и религиозной почве; <i>Уметь:</i> обнаруживать и понимать истоки и факторы возникновения национально-религиозных конфликтов в макрорегионе Восточная Европа, учитывать эти факторы при анализе современных региональных проблем
	<i>ПК-3.3 владеть навыками деятельности по гармонизации межнациональных отношений</i>	<i>Знать:</i> основные принципы гармонизации межнациональных отношений; <i>Уметь:</i> анализировать и прогнозировать факторы гармонизации межнациональных

		отношений; <i>Владеть:</i> методологией анализа, оценки и прогнозирования алгоритмов и процессов гармонизации межнациональных отношений
ПК-4 Способен осуществлять экспертизу в области истории российско-польских отношений, основываясь на глубоком историческом и страноведческом знании, противостоять сложившимся предубеждениям	<i>ПК-4.1</i> <i>знать историю формирования российской и польской государственности</i>	<i>Знать:</i> базовые характеристики и историческую динамику восточноевропейского региона, историю формирования российской и польской государственности
	<i>ПК-4.2</i> <i>уметь готовить аналитические материалы по проблематике российско-польских отношений</i>	<i>Уметь:</i> анализировать исторические источники с учетом знания предпосылок современных процессов в макрорегионе Восточная Европа, рассматривать проблематику в широком контексте, с учетом региональных взаимосвязей
	<i>ПК-4.3</i> <i>владеть навыками информационной поддержки деятельности национально-культурных автономий</i>	<i>Владеть:</i> инструментарием, способностью применять современные информационно-коммуникационные технологии для поддержки деятельности национально-культурных автономий
ПК-5 Способен проводить самостоятельное, отвечающее профессиональным требованиям, научное исследование и готовить аналитические материалы	<i>ПК-5.1</i> <i>знать принципы разработки исследовательского проекта, включая формулирование его цели и задач, учет отечественного и зарубежного опыта изучения сходной проблематики</i>	<i>Знать:</i> современные методологические подходы и приемы проектной работы в историческом исследовании, достижения современной отечественной и зарубежной историографии по теме проекта <i>Уметь:</i> формулировать цели и задачи исследовательского проекта с учетом историографического опыта
	<i>ПК-5.2</i> <i>уметь выявлять сильные и слабые стороны исследовательских проектов</i>	<i>Уметь:</i> выявлять достоинства и недостатки исследовательских проектов на основе их всестороннего анализа, по установленным критериям оценки
	<i>ПК-5.3</i> <i>владеть навыками оценки временных затрат на реализацию проекта и подбора адекватных исследовательских методов</i>	<i>Владеть:</i> навыками тайм-менеджмента при разработке исследовательского проекта, подбора актуальной источниковой базы, работы с источниками на основе соответствующих исследовательских методов
ПК-6 Способен продуктивно использовать потенциал исторической эвристики, в том числе работая с архивными фондами и Интернет-	<i>ПК-6.1</i> <i>знать основной инструментарий исторической эвристики</i>	<i>Знать:</i> базовые исследовательские подходы и методы при проведении исторического поиска, включая работу с архивными фондами, информационными базами и профильными сайтами

ресурсами		<i>ПК-6.2 уметь находить оптимальные пути поиска материала по конкретной теме</i>	<i>Уметь:</i> анализировать основные источники по теме исследования, отбирать необходимые, извлекать нужный материал по конкретной теме
		<i>ПК-6.3 обладать навыками работы с архивными собраниями и Интернет-ресурсами</i>	<i>Владеть:</i> способностью находить релевантные научные и образовательные ресурсы, включая архивные и электронные Интернет-ресурсы; самостоятельно находить дополнительный материал для реализации исследовательского проекта
ПК-7 Способен использовать польский язык в профессиональной деятельности, в том числе в работе с исследовательской литературой и источниками, в устной и письменной коммуникации, осуществлять адекватный перевод		<i>ПК-7.1 знать требования к переводу научной литературы и исторических источников</i>	<i>Знать:</i> основные подходы и требования к переводу научной литературы и исторических источников, графические системы и основные структурные особенности польского и других славянских языков
		<i>ПК-7.2 уметь квалифицированно работать с польскоязычными текстами, необходимыми для решения учебных и исследовательских задач</i>	<i>Уметь:</i> квалифицированно работать с польскоязычными текстами, необходимыми для решения учебных и исследовательских задач, учитывать региональные и диалектные особенности польского языка при анализе источников и работе с научной литературой на польском языке
		<i>ПК-7.3 обладать навыками коммуникации на польском языке в рамках профессионального сообщества</i>	<i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации на польском языке при подготовке и участии в научных и научно-образовательных мероприятиях и других форматах профессионального общения

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Научная мастерская историка Восточной Европы: практикум по работе с текстами источников» относится к части, формируемой участками образовательных отношений, блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в славяноведение», «История Польши до начала XX века», «Регионоведение Польши», «Историческое исследование: проектирование, рецензирование, перевод», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Польский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История исторической науки», «Актуальные проблемы исторических исследований», «Практикум по тематике магистерской диссертации», учебная и производственная практики «Научно-исследовательская работа», преддипломная практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Семинары	36
3	Самостоятельная работа под руководством преподавателя (СРП)	4
3	Консультации	8
Всего:		48

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 42 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<i>Раздел 1. Научная рецензия – теория и практика.</i>	Теоретические аспекты составления научной рецензии. Рецензия как жанр. Особенности рецензии как научного текста. Составные части научной рецензии. Методология составления научной рецензии. Практические аспекты написания научной рецензии. Оформление научной рецензии
2	<i>Раздел 2. Научный перевод – теория и практика.</i>	Теоретические аспекты выполнения научного перевода. Перевод как жанр. Особенности перевода научного текста. Цели и задачи научного перевода. Методология научного перевода. Основные проблемные поля научного перевода исторического и историографического текста. Выбор способов их решения. Методология перевода историографической терминологии. Способы транскрипции имен собственных. Способы перевода «непереводимого». Практические аспекты выполнения научного перевода исторических и историографических текстов
3	<i>Раздел 3. Кириллическая палеография – теоретические основы изучения и практикум по чтению текстов</i>	Палеография – теоретические основы. Глаголическое и кириллическое письмо. Устав и его особенности. Характеристика полуустава. Скоропись и ее особенности. Московская скоропись. Литовская скоропись. Особенности графики письменного русского языка Великого княжества Литовского и Польской Короны. Практические аспекты прочтения уставного и полууставного письма, московской и литовской скорописи

4	Раздел 4. Латинская и польская палеография и неография - теоретические основы изучения и практикум по чтению текстов	Латинская палеография – теоретические основы изучения. Неография. Разновидности латинского и польского письма в Средневековье и Раннее новое время. Особенности графики письменного среднепольского языка. Практические аспекты прочтения латинского и польского письма
---	---	---

4. Образовательные технологии

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения магистрантов.

Семинарские занятия (30 часов) проводятся с включением в них:

- общих дискуссий магистрантов по теме занятия;
- беседы с преподавателем по изученной литературе на основе заранее поставленных вопросов;
- дискуссий по индивидуальным докладам, сделанным с использованием презентаций и видеоматериалов;
- обсуждения студенческих рефератов по отдельным проблемам курса.

При изучении дисциплины проводятся занятия с использованием слайд-проектора (демонстрационные материалы, карты, схемы и др.). Особое внимание уделяется подготовке устных и письменных рефератов по профильной научной литературе и их обсуждению в аудитории.

Самостоятельная работа магистрантов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам. Проводятся консультации с преподавателем.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1.	Раздел 1. Научная рецензия – теория и практика.	Семинары 1-3 (6 ак.ч.) Самостоятельная работа под руководством преподавателя (2 ак.ч.) Консультации (2 ак.ч.) Самостоятельная работа	Развернутая беседа по изученным источникам и литературе на основе заранее сформулированных вопросов; дискуссия и обсуждение прочитанного Устное и письменное реферирование статей и разделов научных монографий Устная консультация преподавателя, ответы на вопросы студентов, интерактивное обучение Подготовка к занятию с использованием курса лекций, работа с источниками и литературой
2.	Раздел 2. Научный перевод – теория и практика.	Семинары 4-8 (10 ак.ч.) Консультации (2 ак.ч.)	Развернутая беседа по вопросам семинара; дискуссия по докладам студентов Устная консультация преподавателя, ответы на вопросы студентов, интерактивное обучение

		<i>Самостоятельная работа</i>	<i>Подготовка к занятию с использованием курса лекций, работа с источниками и литературой, консультация преподавателя по электронной почте</i>
3.	<i>Раздел 3. Кириллическая палеография – теоретические основы изучения и практикум по чтению текстов</i>	<i>Семинары 9-13 (10 ак.ч.)</i> <i>Самостоятельная работа под руководством преподавателя (2 ак.ч.)</i> <i>Консультации (2 ак.ч.)</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Развернутая беседа по изученным источникам и литературе на основе заранее сформулированных вопросов; дискуссия и обсуждение прочитанного</i> <i>Устное и письменное реферирование статей и разделов научных монографий</i> <i>Устная консультация преподавателя, ответы на вопросы студентов, интерактивное обучение</i> <i>Подготовка к занятию с использованием курса лекций, работа с источниками и литературой, консультация преподавателя по электронной почте</i>
4.	<i>Раздел 4. Латинская и польская палеография и неография - теоретические основы изучения и практикум по чтению текстов</i>	<i>Семинары 14-18 (10 ч.)</i> <i>Консультации (2 ак.ч.)</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Развернутая беседа по изученной литературе по вопросам семинара; развернутая дискуссия по студенческим докладам и рефератам</i> <i>Устная консультация преподавателя, ответы на вопросы студентов, интерактивное обучение</i> <i>Подготовка к занятию с использованием курса лекций, работа с источниками и литературой, консультация преподавателя по электронной почте</i>

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i> - участие в дискуссии на семинаре	8 баллов	40 баллов
- устный/письменный реферат научной статьи или раздела монографии	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация – экзамен		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	Отлично / зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	Хорошо / зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D, E	Удовлетворительно / зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F, FX	Неудовлетворительно / не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по дисциплине (вопросы к экзамену)

1. Теоретические аспекты составления научной рецензии
2. Особенности рецензии как научного текста
3. Методология составления научной рецензии
4. Оформление научной рецензии
5. Теоретические аспекты выполнения научного перевода
6. Особенности перевода научного текста
7. Цели и задачи научного перевода
8. Методология научного перевода.
9. Основные проблемные поля научного перевода исторического и историографического текста и выбор способов их решения
10. Методология перевода историографической терминологии
11. Способы транскрипции иностранных имен собственных на русский язык
12. Теоретические основы изучения палеографии
13. Глаголическое и кириллическое письмо
14. Устав и его особенности
15. Характеристика полуустава
16. Скоропись и ее особенности
17. Московская скоропись
18. Литовская скоропись
19. Особенности графики письменного русского языка Великого княжества Литовского и Польской Короны
20. Теоретические основы изучения латинской палеографии
21. Неография
22. Разновидности латинского и польского письма в Средневековье и Раннее новое время
23. Особенности графики письменного среднепольского языка

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники:

Основные:

1. Баринов И.И. Н. Ilgiewicz. Instytut Naukowo-Badawczy Europy Wschodniej w Wilnie oraz Szkoła Nauk Politycznych w Wilnie (1930–1939) // Славяноведение. 2021. № 1. С. 117-120. Также электронный ресурс: <https://inslav.ru/sites/default/files/slav-2021-1.pdf>
2. Беляев И.С. Практический курс изучения древней русской скорописи для чтения рукописей XV-XVIII столетий. М., 1907. Также электронный ресурс: <https://www.prlib.ru/node/360437/source>
3. Кондаков Д. Если бы не происшествие с Вавилонской башней, или Почему вся Россия не заговорила по-французски // Quaestio Rossica. 8(3). С. 1051–1062. Также электронный ресурс: <https://qr.urfu.ru/ojs/index.php/qr/article/view/qr.512>
4. Муравьев А.В. Палеография. Сборник снимков с русского письма XI–XVIII вв. М., 1963. Также электронный ресурс: <http://www.hist.msu.ru/ER/Palaeo/index.html>

Дополнительные:

1. Dygo M. Mihai Dragnea. The Wendish Crusade, 1147: The Development of Crusading Ideology in the Twelfth Century // Zapiski Historyczne. 2021. T. LXXXVI. Z. 2. S. 161-166. Также

- электронный ресурс: https://www.zapiskihistoryczne.pl/files/5/Vol. 86 2021/ZH 86-02_08_Rec-Dygo_N.pdf
- Rachuba A. Obraz działalności publicznej niełubianego bohatera. Uwagi w związku z pracą Arkadiusza Czwołka o Lwie Sapieżu // Kwartalnik Historyczny. 2015. R. CXXII. Z. 2. S. 323-346. Также электронный ресурс: <https://apcz.umk.pl/KH/article/view/KH.2015.122.2.05>

Литература:

Основная:

- Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): учеб. Пособие. Пермь, 2013. Также электронный ресурс: <https://www.gavrilenko-mn.ru/upload/pdf/dd3b3a658d55f0bcb0e48fd626813f5a.pdf>
- Боришанская М.М., Курбакова М.А. Об особенностях перевода научного текста // Известия Московского государственного технического университета МАМИ. 2014. 5.4 (22). С. 165-168. Также электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osobennostyah-perevoda-nauchnogo-teksta>
- Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. М. 1979. Также электронный ресурс: http://adverbium.org/pal-karsky_paleograpy.htm
- Кравцова Е.В. Культурно-специфические особенности научной рецензии: контрастивное исследование // Филология и культура. 2014. № 1 (35). С. 63-67. Также электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturno-spetsificheskie-osobennosti-nauchnoy-retsenzii-kontrastivnoe-issledovanie>
- Люблинская А.Д. Латинская палеография. М., 1969. Также электронный ресурс: <http://adverbium.org/ru/pal-lublinskaja.htm>
- Никитина Е.С. Рецензия как коммуникация с текстом, или об этосе, логосе и пафосе научной рецензии // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Сборник научных трудов. Выпуск 16. Орел, 2019. С. 9-17. Также электронный ресурс: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42522013>
- Смолянина Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста / Историческая и социально-образовательная мысль. 2021. № 3. С. 219-222. Также электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-strategii-perevoda-nauchnogo-teksta>

Дополнительная:

- Bednarczyk A. Problem przekładu cytatów literackich w tekście naukowym // Rocznik Przekładoznawczy. 2014. Nr 9. S. 17–34. Также электронный ресурс: <https://apcz.umk.pl/RP/article/view/RP.2014.001>
- Górski K. Neografia Gotycka. Podręcznik Pisma Neogotyckiego. XVI - XX w. Cz. I. Toruń, 1960. Также электронный ресурс: <https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/34884/edition/49781/content>
- Górski K. Neografia Gotycka. Podręcznik Pisma Neogotyckiego. XVI - XX w. Cz. II. Toruń, 1960. Также электронный ресурс: https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/40984/edition/49782/content?format_id=2
- Górski K. Zarys dziejów pisma łacińskiego w Polsce (od w. XVI) // Archeion. 1969. T. 51. S. 117-126. Также электронный ресурс: https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/35051/edition/49714/content?format_id=2
- Konecki K. T. „Kwadratowość” jako zjawisko w procesie tłumaczeń tekstów socjologicznych // Przegląd Socjologii Jakościowej. 2011. Nr 2. S. 5-24. Также электронный ресурс: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=7491>
- Łopatecki K. Między naukową recenzją a jej symulacją // Krakowskie Studia z Historii Państwa i Prawa. 2016. 9 (3). S. 407–445. Также электронный ресурс: <https://www.ejournals.eu/Krakowskie-Studia-z-Historii-Panstwa-i-Prawa/2016/Tom-9-Zeszyt-3-2016/art/8038/>

7. Masłowska P. Nietypowe rozwiązania translatorskie w tłumaczeniu tekstu naukowego na przykładzie „Nadzorować i karać” Michela Foucault // *Translatorica & Translata*. 2018. Nr 1. S. 61–69. Также электронный ресурс: <http://czasopisma.uni.lodz.pl/tt/article/view/3791>
8. Matuszewski J. Refleksje przy poszukiwaniu granic między nauką a jej symulacją, czyli o problemie zaufania // *Krakowskie Studia z Historii Państwa i Prawa*. 2016. 9 (3). S. 379–406. Также электронный ресурс: https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/151401/matuszewski_refleksje_przy_poszukiwaniu_granic_miedzy_nauka_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y
9. Szpunar M. O (nie)rzetelnych recenzjach w nauce // *Przegląd Pedagogiczny*. 2020. Issue 1. S. 353–366. Также электронный ресурс: <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/253886>
10. Wiraszka Ł. Przekład naukowy a obrazowanie: badania wstępne nad subiektywnymi aspektami znaczenia w prozie naukowej z wykorzystaniem kilku tłumaczeń tego samego tekstu źródłowego // *Rocznik Przekładoznawczy*. 2022. Nr 16. S. 195–227. Также электронный ресурс: <https://apcz.umk.pl/RP/article/view/37008>
11. Шляпкин И.А. Русская палеография. СПб., 1913. Также электронный ресурс: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:%D0%A9%D0%B5%D0%BF%D0%BA%D0%B8%D0%BD_%D0%92.%D0%9D.%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%8F._\(1913\).pdf](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:%D0%A9%D0%B5%D0%BF%D0%BA%D0%B8%D0%BD_%D0%92.%D0%9D.%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%8F._(1913).pdf)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Ad Fontes. Режим доступа: <https://www.adfontes.uzh.ch/en/>
2. Dawne Pismo. Режим доступа: <https://dawnepismo.ank.gov.pl/pl>
3. In nomine Domini. Nauka paleografii łacińskiej. Режим доступа: <http://paleografia.home.amu.edu.pl/index/main>
4. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
5. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
6. Электронная библиотека Института славяноведения РАН
7. Сайт журнала «Quaestio Rossica»
8. Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ
9. Сайт журнала «Zapiski Historyczne»
10. Akademia Platforma Czasopism
11. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»
12. Сайт AdVerbum.org
13. Kujawsko-Pomorska Biblioteka Cyfrowa
14. CEEOL
15. Repozytorium Uniwersytetu Jagiellońskiego
16. Сайт журнала «Kraakowskie Studia z Historii Państwa i Prawa»
17. Сайт журнала «Translatorica & Translata»
18. Wikimedia Commons

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

1. JStor [JSTOR Home](http://www.jstor.org)
2. Oxford Journals 2021 Full Collection [Oxford University press](http://www.oxfordjournals.org/)
3. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/>
4. ИВИС/EastView [Home - East View](http://www.eastview.com/)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Тема 1 (6 ч). Научная рецензия – теория и практика

Цель занятия: проанализировать теоретические и практические аспекты, а также методологию составления научной рецензии, изучить особенности рецензии как научного текста и способы ее оформления.

Вопросы для обсуждения:

1. Теоретические аспекты составления научной рецензии
2. Особенности рецензии как научного текста
3. Методология составления научной рецензии
4. Оформление научной рецензии

Источники:

Баринов И.И. Н. Ilgiewicz. Instytut Naukowo-Badawczy Europy Wschodniej w Wilnie oraz Szkoła Nauk Politycznych w Wilnie (1930–1939) // Славяноведение. 2021. № 1. С. 117-120. Также электронный ресурс: <https://inslav.ru/sites/default/files/slav-2021-1.pdf>

Кондаков Д. Если бы не происшествие с Вавилонской башней, или Почему вся Россия не заговорила по-французски // Quaestio Rossica. 8(3). С. 1051–1062. Также электронный ресурс: <https://qr.urfu.ru/ojs/index.php/qr/article/view/qr.512>

Dygo M. Mihai Dragnea. The Wendish Crusade, 1147: The Development of Crusading Ideology in the Twelfth Century // Zapiski Historyczne. 2021. Т. LXXXVI. Z. 2. S. 161-166. Также электронный ресурс: <https://www.zapiskihistoryczne.pl/files/5/Vol. 86 2021/ZH 86-02 08 Rec-Dygo N.pdf>

Rachuba A. Obraz działalności publicznej nielubianego bohatera. Uwagi w związku z pracą Arkadiusza Czwołka o Lwie Sapieżu // Kwartalnik Historyczny. 2015. R. CXXII. Z. 2. S. 323-346. Также электронный ресурс: <https://apcz.umk.pl/KH/article/view/KH.2015.122.2.05>

Основная литература:

Никитина Е.С. Рецензия как коммуникация с текстом, или об этосе, логосе и пафосе научной рецензии // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Сборник научных трудов. Выпуск 16. Орел, 2019. С. 9-17. Также электронный ресурс: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42522013>

Кравцова Е.В. Культурно-специфические особенности научной рецензии: контрастивное исследование // Филология и культура. 2014. № 1 (35). С. 63-67. Также электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturno-spetsificheskie-osobennosti-nauchnoy-retsenzii-kontrastivnoe-issledovanie>

Дополнительная литература:

Matuszewski J. Refleksje przy poszukiwaniu granic między nauką a jej symulacją, czyli o problemie zaufania // *Krakowskie Studia z Historii Państwa i Prawa*. 2016. 9 (3). S. 379–406. Также электронный ресурс:

https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/151401/matuszewski_refleksje_przy_poszukiwaniu_granic_miedzy_nauka_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Lopatecki K. Między naukową recenzją a jej symulacją // *Krakowskie Studia z Historii Państwa i Prawa*. 2016. 9 (3). S. 407–445. Также электронный ресурс: <https://www.ejournals.eu/Krakowskie-Studia-z-Historii-Panstwa-i-Prawa/2016/Tom-9-Zeszyt-3-2016/art/8038/>

Szpunar M. O (nie)rzetelnych recenzjach w nauce // *Przegląd Pedagogiczny*. 2020. Issue 1. S. 353–366. Также электронный ресурс: <https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/handle/item/253886>

Тема 2 (10 ч). Научный перевод – теория и практика

Цель занятия: проанализировать теоретические и практические аспекты, а также методологию составления научного перевода, изучить особенности перевода как научного текста и способы его оформления, а также практические проблемы, встречающиеся при его выполнении и способы их решения.

Вопросы для обсуждения:

1. Теоретические аспекты выполнения научного перевода
2. Особенности перевода научного текста
3. Цели и задачи научного перевода
4. Методология научного перевода
5. Основные проблемные поля научного перевода исторического и историографического текста и выбор способов их решения.
6. Методология перевода историографической терминологии
7. Способы транскрипции иностранных имен собственных на русский язык

Основная литература:

Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): учеб. Пособие. Пермь, 2013. Также электронный ресурс: <https://www.gavrilenko-mn.ru/upload/pdf/dd3b3a658d55f0bcb0e48fd626813f5a.pdf>

Боришанская М.М., Курбакова М.А. Об особенностях перевода научного текста // *Известия Московского государственного технического университета МАМИ*. 2014. 5.4 (22). С. 165–168. Также электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osobennostyah-perevoda-nauchnogo-teksta>

Смольянина Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста / *Историческая и социально-образовательная мысль*. 2021. № 3. С. 219–222. Также электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-strategii-perevoda-nauchnogo-teksta>

Дополнительная литература:

Bednarczyk A. Problem przekładu cytatów literackich w tekście naukowym // *Rocznik Przekładoznawczy*. 2014. Nr 9. S. 17–34. Также электронный ресурс: <https://apcz.umk.pl/RP/article/view/RP.2014.001>

Wiraszka Ł. Przekład naukowy a obrazowanie: badania wstępne nad subiektywnymi aspektami znaczenia w prozie naukowej z wykorzystaniem kilku tłumaczeń tego samego tekstu źródłowego // *Rocznik Przekładoznawczy*. 2022. Nr 16. S. 195–227. Также электронный ресурс: <https://apcz.umk.pl/RP/article/view/37008>

Konecki K. T. „Kwadratowość” jako zjawisko w procesie tłumaczeń tekstów socjologicznych // *Przegląd Socjologii Jakościowej*. 2011. Nr 2. S. 5–24. Также электронный ресурс: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=7491>

Masłowska P. Nietypowe rozwiązania translatorskie w tłumaczeniu tekstu naukowego na przykładzie „Nadzorować i karać” Michela Foucault // *Translatorica & Translata*. 2018. Nr 1. S. 61–69. Также электронный ресурс: <http://czasopisma.uni.lodz.pl/tt/article/view/3791>

Тема 3 (10 ч.). Кириллическая палеография – теоретические основы изучения и практикум по чтению текстов

Цель занятия: проанализировать теоретические основы изучения кириллического и глаголического письма, изучить особенности основных его форм: устава, полуустава, московской и литовской скорописи.

Вопросы для обсуждения:

1. Теоретические основы изучения палеографии
2. Глаголическое и кириллическое письмо
3. Устав и его особенности
4. Характеристика полуустава
5. Скоропись и ее особенности
6. Московская скоропись
7. Литовская скоропись
8. Особенности графики письменного русского языка Великого княжества Литовского и Польской Короны

Источники:

Беляев И.С. Практический курс изучения древней русской скорописи для чтения рукописей XV–XVIII столетий. М., 1907. Также электронный ресурс: <https://www.prlib.ru/node/360437/source>

Муравьев А.В. Палеография. Сборник снимков с русского письма XI–XVIII вв. М., 1963. Также электронный ресурс: <http://www.hist.msu.ru/ER/Palaeo/index.html>

Основная литература:

Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. М. 1979. Также электронный ресурс: http://adverbium.org/pal-karsky_paleograpy.htm

Дополнительная литература:

Шляпкин И.А. Русская палеография. СПб., 1913. Также электронный ресурс: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/fb/Щепкин_В.Н._Русская_палеография._%281913%29.pdf

Тема 4 (10 ч.). Латинская и польская палеография и неография - теоретические основы изучения и практикум по чтению текстов

Цель занятия: проанализировать теоретические основы изучения латинского и польского письма, изучить особенности основных его форм.

Вопросы для обсуждения:

1. Теоретические основы изучения латинской палеографии
2. Неография
3. Разновидности латинского и польского письма в Средневековье и Раннее новое время
4. Особенности графики письменного среднепольского языка

Основная литература:

Люблинская А.Д. Латинская палеография. М., 1969. Также электронный ресурс:
<http://adverbum.org/ru/pal-lublinskaja.htm>

Дополнительная литература:

Górski K. Neografia Gotycka. Podręcznik Pisma Neogotyckiego. XVI - XX w. Cz. I. Toruń, 1960. Также электронный ресурс:

<https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/34884/edition/49781/content>

Górski K. Neografia Gotycka. Podręcznik Pisma Neogotyckiego. XVI - XX w. Cz. II. Toruń, 1960. Также электронный ресурс:

https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/40984/edition/49782/content?format_id=2

Górski K. Zarys dziejów pisma łacińskiego w Polsce (od w. XVI) // Archeion. 1969. T. 51. S. 117-126. Также электронный ресурс:

https://kpbc.umk.pl/dlibra/publication/35051/edition/49714/content?format_id=2

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Dawne Pismo. Режим доступа: <https://dawnepismo.ank.gov.pl/pl>

In nomine Domini. Nauka paleografii łacińskiej. Режим доступа:
<http://paleografia.home.amu.edu.pl/index/main>

Ad Fontes. Режим доступа: <https://www.adfontes.uzh.ch/en/>

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ*Рекомендации по подготовке реферата:*

- выбрать подлежащую реферированию позицию историографии совместно с преподавателем;

- проработать основную и дополнительную литературу по теме, чтобы четче представлять себе историографический и исторический контекст работы. Не углубляться во вторичные и боковые сюжеты, сосредоточиться на основной теме;

- составить план;

- написать текст на черновик. Объем не более 10 – 15 стр. двенадцатым кеглем. Поработать над черновиком, добиваясь стройности и логичности изложения;

- подготовить чистовой вариант;

- оформить согласно требованиям к студенческим реферативным работам.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Научная мастерская историка Восточной Европы: практикум по работе с текстами источников» реализуется в Историко-архивном институте на историческом факультете кафедры истории России новейшего времени.

Цель дисциплины: сформировать профессионала-историка, готового к работе с наиболее важными источниками XII – XX вв., используемыми при изучении истории белорусских, украинских и литовских земель, всего региона Восточной Европы в целом.

Задачи дисциплины:

- познакомить магистрантов с важнейшими письменными источниками восточноевропейского региона, их историческими формами и типологией;
- выработать умение критически анализировать и датировать документы, определять место их создания;
- научить определять информационную ценность источника для исторических реконструкций;
- сформировать понимание связи между историей и современностью Восточной Европы.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способен анализировать взаимосвязи между историей и современностью, выявлять исторические корни современных явлений и процессов, изучать постсоциалистический транзит, противостоять политизации истории;

ПК-4 Способен осуществлять экспертизу в области истории российско-польских отношений, основываясь на глубоком историческом и страноведческом знании, противостоять сложившимся предубеждениям;

ПК-5 Способен проводить самостоятельное, отвечающее профессиональным требованиям, научное исследование и готовить аналитические материалы;

ПК-6 Способен продуктивно использовать потенциал исторической эвристики, в том числе работая с архивными фондами и Интернет-ресурсами;

ПК-7 Способен использовать польский язык в профессиональной деятельности, в том числе в работе с исследовательской литературой и источниками, в устной и письменной коммуникации, осуществлять адекватный перевод.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать историю развития государственно-конфессиональных отношений в Восточной Европе; современные методологические подходы и приемы исторического исследования, отечественную и зарубежную историографию по теме проекта; основные подходы и требования к переводу научной литературы и исторических источников, графические системы и основные структурные особенности польского и других славянских языков.

Уметь анализировать и объяснять социокультурные факторы исторического развития; формулировать цели и задачи исследовательского проекта с учетом историографического опыта; анализировать основные источники по теме исследования, отбирать необходимые, извлекать нужный материал по конкретной теме; квалифицированно работать с польскоязычными текстами, учитывать региональные и диалектные особенности польского языка при анализе источников и работе с научной литературой на польском языке; осуществлять экспертизу в области истории российско-польских отношений.

Владеть навыками тайм-менеджмента при разработке исследовательского проекта, подбора актуальной источниковой базы, работы с источниками с помощью соответствующих

исследовательских методов; способностью находить релевантные научные и образовательные ресурсы, включая архивные и электронные Интернет-ресурсы; способностью самостоятельно находить дополнительный материал для реализации исследовательского проекта; навыками устной и письменной коммуникации на польском языке в различных форматах профессионального общения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет *3 з.е., 108 академических часов*.